
Dohoda o partnerskej spolupráci

uzatvorená podľa § 21 zákona č. 369/1990
Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších
predpisov medzi mestami:

Mesto Ružomberok

(Slovenská republika)

Zastúpené: JUDr. Ľubomírom Kubáňom,
primátorom mesta

So sídlom: Námestie A. Hlinku č. 1, 034 01

Ružomberok

IČO: 00315737

samostatný územný samosprávny celok
zriadený zákonom č. 369/1990 Zb.

o obecnom zriadení v znení neskorších
predpisov

a

Mesto Czarny Dunajec

(Poľská republika)

Zastúpené: Marcin Ratułowski, Burmistrz

Miasta Czarny Dunajec

So sídlom: ul. Józefa Piłsudskiego 2, 34-470

Czarny Dunajec

IČ: 000537757

Preambula

Mesto Ružomberok a Mesto Czarny Dunajec majú na zreteli prehlbovanie porozumenia a vzájomnej spolupráce medzi partnerskými stranami, uvedomujúc si potrebu posilňovania spolupráce medzi partnerskými stranami, berúc do úvahy Európsky rámcový dohovor o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi podpísaný 21. mája 1980 v Madride, opierajúc sa o Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o cezhraničnej spolupráci podpísanú 18. augusta 1994 vo Varšave, súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a tak prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v

Porozumienie o współpracy partnerskiej

pomiędzy miastami:

Miasto Ružomberok

(Republika Słowacka)

Reprezentowane przez: JUDr. Ľubomír Kubáň,
burmistrz miasta

Z siedzibą: Námestie A. Hlinku č. 1, 034 01
Ružomberok

REGON: 00315737

samodzielna jednostka samorządu

terytorialnego powołana na mocy ustawy nr
369/1990 Zbierky [*czechosłowacki Dziennik
Ustaw*] o gminach, z późniejszymi zmianami

i

Miasto Czarny Dunajec

(Rzeczpospolita Polska)

Reprezentowane przez: Marcin Ratułowski,
burmistrz miasta

Z siedzibą: ul. Józefa Piłsudskiego 2, 34-470
Czarny Dunajec

REGON: 000537757

Preambuła

Miasto Ružomberok i Miasto Czarny Dunajec, mając na uwadze pogłębianie porozumenia i zacieśnianie wzajemnej współpracy pomiędzy stronami partnerskimi, świadome potrzeby wzmacniania współpracy pomiędzy stronami partnerskimi, przy uwzględnieniu Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi podpisanej dnia 21 maja 1980 roku w Madrycie, opierając się na Porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy transgranicznej podpisanym 18 sierpnia 1994 roku w Warszawie, zdecydowane są wspierać ową współpracę w ramach istniejących możliwości, a tym samym przyczyniać się do rozwoju gospodarczego i

duchu priateľstva, ktoré spája obyvateľov predmetných území, s cieľom vytvorenia a budovania dlhodobej spolupráce a partnerstva sa dohodli so zámerom vytvárania a upevňovania štandardných partnerských vzťahov úradov, inštitúcií, organizácií, spolkov i jednotlivých občanov miest nasledovne:

Článok I

1. Cieľom tejto dohody je vytvorenie vhodných podmienok pre vzájomnú spoluprácu medzi partnerskými mestami a jej rozvoj vo všetkých vymedzených oblastiach.
2. Na základe tejto dohody budú zmluvné strany vytvárať priaznivé podmienky na realizáciu a rozvoj cezhraničnej spolupráce a priateľstva, ako i pre prípravu, podporu a realizáciu spoločných projektov a vízií.
3. Obidve strany sa budú usilovať o riešenie problémov právneho, administratívneho alebo technického charakteru, ktoré by mohli alebo môžu narušiť rozvoj a priaznivú realizáciu vzájomnej cezhraničnej spolupráce.
4. Zvolení zástupcovia samospráv na základe dobrovoľnosti potvrdzujú podpísaním tejto dohody záujem o nadviazanie trvalých priateľských vzťahov a kontaktov medzi mestom Ružomberok a mestom Czarny Dunajec.

Článok II

1. Spolupráca a rozvoj cezhraničnej spolupráce miest Ružomberok a Czarny Dunajec bude v rámci spoločných aktivít s cieľom vyváženého rozvoja na miestnej a regionálnej úrovni, zblíženia obyvateľov, inštitúcií, mimovládnych organizácií, združení a iných subjektov prebiehať najmä v nasledujúcich oblastiach:
 - a) verejná správa a samospráva (spolupráca samospráv, mestských inštitúcií a organizácií),
 - b) plánovanie a územné hospodárstvo,
 - c) priemysel, hospodárska oblasť a podpora podnikateľského prostredia,

společného poszczególnych jednostek samorządu terytorialnego w duchu przyjaźni łączącej mieszkańców tych obszarów, w celu nawiązywania i budowania długotrwałej współpracy i partnerstwa oraz z zamiarem stworzenia i utrwalenia bieżących relacji partnerskich pomiędzy urzędami, instytucjami, organizacjami, stowarzyszeniami i poszczególnymi mieszkańcami, uzgadniają, co następuje:

Artykuł I

1. Celem niniejszego porozumienia jest stworzenie dogodnych warunków dla wzajemnej współpracy miast partnerskich oraz jej rozwijania we wszystkich wskazanych obszarach.
2. W oparciu o niniejsze porozumienie jego strony będą stwarzały korzystne warunki dla realizacji i rozwoju współpracy transgranicznej oraz przyjaźni, a także dla przygotowania, promowania i realizowania wspólnych projektów i wizji.
3. Obie strony będą dążyły do rozwiązywania przeszkód natury prawnej, administracyjnej czy technicznej, które mogłyby lub mogą utrudniać rozwój i realizację ich współpracy.
4. Wybrani przedstawiciele samorządów, na zasadzie dobrowolności, poprzez podpisanie niniejszego porozumienia potwierdzają zainteresowanie nawiązaniem trwałych przyjaznych relacji i kontaktów między Miastem Ružomberok i Miastem Czarny Dunajec.

Artykuł II

1. Współpraca i rozwój współpracy transgranicznej pomiędzy Miastem Ružomberok i Miastem Czarny Dunajec będzie realizowana w ramach wspólnych działań mających na celu zrównoważony rozwój na szczeblu lokalnym i regionalnym, zacieśnienie relacji między mieszkańcami, instytucjami, organizacjami pozarządowymi, stowarzyszeniami i innymi podmiotami, w szczególności w następujących obszarach:
 - a) administracja publiczna i samorząd (współpraca samorządów, instytucji i organizacji miejskich),
 - b) planowanie i gospodarka przestrzenna,
 - c) przemysł, gospodarka i wspieranie środowiska biznesowego,

-
- d) ochrana prírody, životného prostredia a odpadové hospodárstvo,
 - e) dopravná infraštruktúra a mobilita,
 - f) cestovný ruch, turistika, rekreácia a šport,
 - g) propagácia a reklama miest,
 - h) obchod a služby,
 - i) školstvo a mládež,
 - j) kultúra, umenie, prírodné a kultúrne dedičstvo,
 - k) vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,
 - l) inovácie a veda,
 - m) verejný poriadok,
 - n) spoločné grantové programy a projekty v rámci medzinárodnej spolupráce.

- d) ochrana przyrody, środowiska i gospodarka odpadami,
- e) infrastruktura transportowa i mobilność,
- f) turystyka, rekreacja i sport,
- g) promocja i reklama miast,
- h) handel i usługi,
- i) edukacja i młodzież,
- j) kultura, sztuka, dziedzictwo przyrodnicze i kulturowe,
- k) wzajemna pomoc w wypadku katastrof i klęsk żywiołowych,
- l) innowacje i nauka,
- m) porządek publiczny,
- n) wspólne programy grantowe i projekty współpracy międzynarodowej.

Článok III

1. Partnerské mestá budú vytvárať podmienky pre rozvoj vzájomnej spolupráce, napomáhať jej rozvoju podporou a sieťovaním zriaďovaných i nezriaďovaných inštitúcií a organizácií, spolupráce medzi občianskymi združeniami, podnikateľskými a ďalšími subjektami i medzi obyvateľmi v zmysle podpory občianskej spoločnosti rôznymi formami.
2. Partneri sa zaväzujú navzájom sa podporovať aj v oblastiach, ktoré sú zamerané na využitie európskych fondov alebo fondov iných medzinárodných subjektov s cieľom rozvoja miest a regiónu, ako aj iných subjektov pôsobiacich na ich území.
3. Každá partnerská strana môže kedykoľvek vyčleniť predmet a formy spolupráce, na ktorú/ktoré sa táto dohoda nebude uplatňovať. V takom prípade je túto skutočnosť povinná vopred oznámiť druhej zmluvnej strane.
4. Obidve strany súhlasia s výmennou skúsenosti a informácií a rovnako ako aj s výmennou TV programov, filmov, prednášok a iných prostriedkov, ktoré budujú hlbšie poznatky o histórii, spoločenskom živote a tradíciách ich území.
5. Táto dohoda nemá vplyv na platné normy upravujúce spoluprácu oboch štátov,

Artykuł III

1. Miasta partnerskie będą stwarzały warunki dla rozwoju wzajemnej współpracy, ułatwiały jej rozwój poprzez wspieranie i tworzenie sieci powoływanych i niepowoływanych instytucji i organizacji, współpracę pomiędzy stowarzyszeniami, podmiotami biznesowymi i innymi podmiotami oraz mieszkańcami w duchu wspierania społeczeństwa obywatelskiego na różne sposoby.
2. Partnerzy zobowiązują się także do wzajemnego wspierania się w obszarach wykorzystania funduszy europejskich lub funduszy innych instytucji międzynarodowych na rzecz rozwoju miast i regionu, a także innych podmiotów działających na ich obszarze.
3. Każda ze stron partnerskich może w dowolnym czasie wskazać przedmiot i formy współpracy, do których niniejsze porozumienie nie będzie miało zastosowania. W takim przypadku zobowiązana jest do uprzedniego powiadomienia drugiej strony.
4. Obie strony zobowiązują się do wymiany doświadczeń i informacji, a także do wymiany programów telewizyjnych, filmów, wykładów i innych narzędzi służących szerzeniu wiedzy o historii, życiu społecznym i tradycjach ich obszarów.
5. Niniejsze porozumienie nie narusza obowiązujących norm regulujących współpracę pomiędzy obydwojoma państwami, w szczególności wynikających z traktatów międzynarodowych.

vyplývajúce najmä z medzinárodných zmluvných dokumentov.

Článok IV

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť schválením v zastupiteľstvách miest a podpisom štatutárnych zástupcov miest.
2. Dohoda sa môže meniť a doplniť, ak s tým obidvaja partneri bezpodmienečne súhlasia. Všetky zmeny a doplnenia tejto dohody musia mať písomnú formu, inak sa považujú za neplatné.
3. Dohoda prestáva platiť po skončení šesťmesačnej lehoty od dňa, v ktorom jedna z partnerských strán vypovie túto dohodu.
4. Táto dohoda je vyhotovená v troch vyhotoveniach. Každá zmluvná strana dostane jedno vyhotovenie a jedno vyhotovenie je určené pre potreby Okresného úradu v Žiline.

V Ružomberku dňa
W Ružomberoku dnia

.....

.....
JUDr. Ľubomír Kubáň
Primátor mesta Ružomberok
Burmistrz Miasta Ružomberok

Artykuł IV

1. Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i wchodzi w życie po podpisaniu przez przedstawicieli statutowych miast.
2. Porozumienie może być zmieniane i uzupełniane, o ile obaj partnerzy wyrażą na to bezwarunkową zgodę. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszego porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym jedna ze stron partnerskich wypowie niniejsze porozumienie.
4. Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w trzech egzemplarzach. Każda ze stron otrzyma po jednym egzemplarzu porozumienia, a jeden egzemplarz będzie przeznaczony na potrzeby Urzędu Powiatowego w Żiline.

V Czarnom Dunajci dňa
W Czarnom Dunajci dnia

.....

.....
Marcin Ratułowski
Burmistrz Miasta Czarny Dunajec
Primátor mesta Czarny Dunajec
